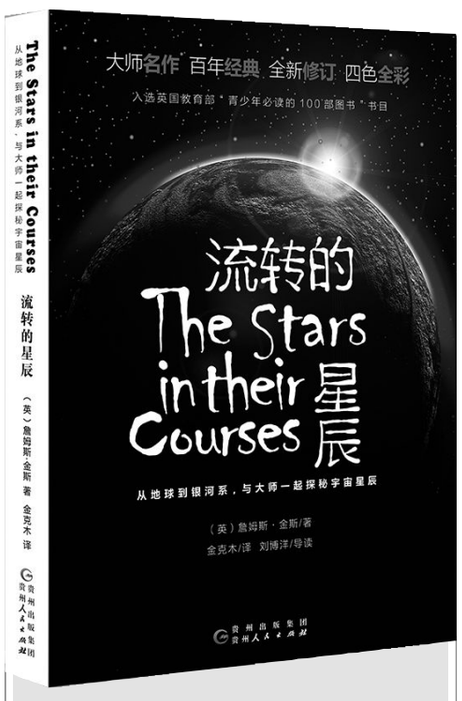
星辰流转，百年再见

■本报记者 张晶晶

这是一本初版于 1931 年、由英国剑桥出版社出版，至今已有近百年历史的天文科普书。

这是一本由曾一度痴迷于天文学的大师级翻译家、文学家金克木翻译的天文科普书。

它的名字叫作《流转的星辰》，英文原名 *The stars in their courses*，中文版在 1941 年由中华书局首次出版。半个世纪之后，中国国家天文台、西澳大学国际射电天文中心在读博士刘博洋对这本书进行了修订和导读，使其再次与中国读者见面。星辰流转，百年再见，这本语言优美、通俗易懂的天文科普书，在新知识的充盈下，再度散发出勃勃生机。



《流转的星辰》，[英] 詹姆斯·金斯著，金克木译，刘博洋导读，贵州出版集团、贵州人民出版社 2018 年 7 月出版

轻快易懂而不过于严肃

《流转的星辰》一书原作者为英国物理学家和数学家詹姆斯·金斯，他首次提出金斯不稳定性，这是恒星形成研究领域的基础概念；他参与提出的瑞利—金斯公式给出了"紫外灾难"难题，为后来用量子力学完全解决黑体辐射问题做了铺垫；他还对行星大气逃逸作了研究。除了在科学研究上取得巨大成就之外，金斯还以擅长用浅显流利的表述说明新奇的学理出名。

在金斯的诸多作品中，《流转的星辰》最负盛名，是其在广播电台所作的一系列天文通识演讲的合集。关于出版本书的目的，他的表述如同对科学内容的描述一般轻巧优美——"我一点儿也没有什么别的野心，目的仅仅是想要对于这门在一切科学中最具有诗意的学问，写出一篇轻快易懂而不过于严肃的导论而已"。

全书分为八个章节、两篇附录，从人类居住的地球谈起，扩展至对月球、太阳系、银河、星云、宇宙的探索，而且对恒星的种类、天体测量方法等作了说明。话题设计用今天的话来说相当"接地气"，既能回答八岁孩童的疑问，也能满足三十岁成年人的好奇心。在学习了解科学知识的同时，还能得到语言及文字美感的享受。

以解释地球大气层对于太阳光的折射为例，书中这样写道："大气所做的打碎太阳光的这种工作便是地球上的大部分美景的来源：一整天的蔚蓝天空，日出日没时鲜明的橙色和红色，日出日没时的云霓的神仙世界般的彩色。黎明与黄昏时的神秘的韵味，群峰间的粉红的晚霞，远山笼罩着的暗紫，晚间西天的苹果绿以及东天的靛蓝——其实所有的艺术家所描写的大气中的景象都是这种工作所赐的。"

旧书焕新颜

对于不断推陈出新的科学来说，一本跨越百年的科普书，有很多内容都已经不符合当今天文学领域的新认识。对这些内容进行修订，正是刘博洋的主要工作内容之一。

在采访中他告诉《中国科学报》记者，从根本上讲，1931 年的天文学和如今的天文学，已经有很大的不同。"这 80 多年来，现代天文学取得了长足的进步，开辟了很多新的研究领域，获得了无数的新知识、建立了无数新概念，所以首先该书在体系结构上，以现在的视角看来，是有重大的缺失的。而且即便从当时天文学家已经开始进行讨论的一些研究课题来看，受限于技术能力的不足，当时的天文学家对很多事情还没有取得正确的认知。"

他举例说，在第二章"时空之旅"的《近观月亮》一文中，作者用了很大篇幅论证月球上的环形山和地球上的火山口成因类似，都是火山活动造成的。但实际上今天已经明确知道月球环形山基本都是由大大小小的流星体撞击而成的，应被更准确地称作"撞击坑"。"这是行星科学没有发展起来的时候的一种误读。"

对于这种错误，对原文进行修改难以实现，在新版《流转的星辰》中，刘博洋更正的内容以蓝字进行了注释，对比不同时代对于同一问题的认识，对科学的进步有直观的体会，对读者来说也别有一番乐趣。

另外他还对天文学名词的使用进行了规范，依照中国天文学会天文学名词审定委员会出品的《天文学名词》进行了统一。同时对金克木译本没有处理的英制单位进行了处理，以国际标准单位进行换算。

谈及决定接受这本百年前天文科普书繁冗修订工作的缘由，刘博洋解释说，一方面自己只做过新书的翻译和审稿，从来没有做过比较旧的经典书的重审任务，想要进行新的尝试；同时也因为金克木为民国翻译大家、天文爱好者，抱着了解 20 世纪早期也即民国年间国内外天文科普生态、学习经典作品讲科学故事方法的想法，他最终接下了这项工作。

金克木虽为翻译大家，但民国时期的白话文与今天相比，仍然有很大不同。加上他并未受过专业天文训练，翻译存在不少错误，刘博洋需要对照金斯的英文原文进行审校。

"在修订金克木译本的过程中，一方面想尽可能给读者呈现最准确、最流畅的译文，另外一方面还得注意判断，争取能保留民国白话语文的一些风味，这两个原则很多时候会打起来，导致具体处理方式的选择会比较困难，所以有时会感到非常吃力和痛苦。"

美玉之瑕

作为一本天文科普书，图片必不可少。刘博洋告诉记者，在 1931 年初版的图书里就有一些图片。"以上世纪 30 年代的标准来看，我很佩服作者可以找来这么丰富的图片素材，来让读者感受天文学的美丽。这些图片中很多是用当时最大的望远镜拍摄的。"

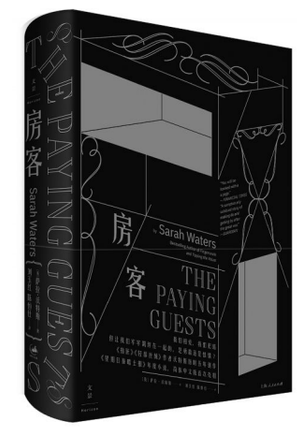
但在今天来看，这些图片显然已经不能满足读者的需求。"所以我搜集了一些 NASA、ESO 等各国天文台提供的现代图片，对原书配图进行了部分替换。对原书出现的几幅示意图，也找了科学插图作者，用现代工具及美学要求进行了重绘。"

2017 年 4 月刘博洋开始审校工作，10 月初稿完成，2018 年 5 月最后见到编辑排版之后的版本。2018 年 7 月第一版付印，9 月上市，没想到新书中有 20 多张编辑添加，而未经他确认的图片。另外书中还出现了图注中错误的名词翻译、图片与图注不符等错误。

刘博洋表示："这些图片的选图、配注等方面均存在明显的错误和不足。询问出版社，对方表示因为人事变动，本书经手了三位编辑，没有完整交接，最终导致了'惨案'的发生。出版社这一草率的行为，几乎完全毁掉了我对这本书科学严谨性把关的努力；也严重违反了审校合同中'重大修改需由甲方同意'的条款。"

记者就此致电了该书的责任编辑祁定江，他表示加印的图书会进行修订。"首先对因为我们工作失误造成的瑕疵抱歉，后面会把问题更正。其次希望大家宽容，失误的插图部分并不影响阅读，这仍然是一本经典的通俗天文学科普书。"

荐书

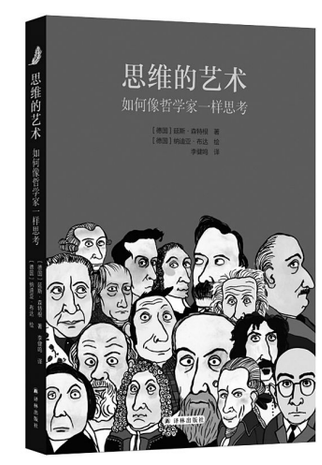


《房客》，[英] 萨拉·沃特斯著，刘玉红、陈恒仕译，世纪文景／上海人民出版社 2018 年 7 月出版

弗朗西丝时年 26 岁，原本家境优渥、生活体面，但"一战"夺去了她年轻的兄弟的生命，父亲伤心去世，仆人纷纷离去，家中入不敷出。无奈之下，只得将家中二楼租出，随着巴伯夫妇的搬入，陈旧的居室换上新颜，寂静的屋子响起派对喧哗，意想不到的友谊、恋情与意外也接踵而至……

本书的创作灵感源自 20 世纪初轰动英伦的真实案件"汤普森案"。相比于重现历史的"真人真事"，沃特斯对于那些"被历史遗落的，历史不曾记录的人群"更感兴趣。

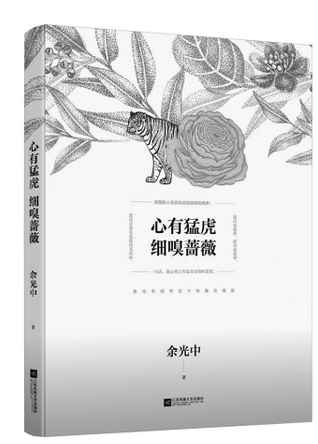
本书是"维多利亚三部曲"《轻舔丝绒》《灵契》《指匠》作者萨拉·沃特斯最新长篇。



《思维的艺术：如何像哲学家一样思考》，[德] 延斯·森特根著，[德] 纳迪亚·布达绘，李健鸣译，译林出版社 2018 年 7 月出版

作者用轻松欢快的语调，介绍了 20 种具有代表性的哲学思维方法。他模仿了亚里士多德《论题篇》的形式，但远比《论题篇》生动有趣。

书中的每一种思维方法，都关联了一位哲学大师以及他的哲学思想。从亚里士多德、苏格拉底，到康德、帕斯卡、尼采，再到哈贝马斯、海德格尔，几乎贯穿了整部哲学历史。作者举重若轻，书中的文字浅显易懂，幽默风趣，并且引用了新闻事件以及身边张三李四的例子来说明哲学命题。

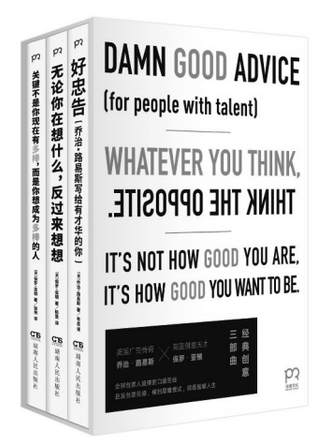


《心有猛虎 细嗅蔷薇》，余光中著，江苏凤凰文艺出版社 2018 年 10 月出版

英国诗人西格夫里·萨松写下的不朽诗句"In me the tiger sniffs the rose"被余光中翻译为"我心里有猛虎在细嗅蔷薇"。短短又微妙的 11 个字，便说尽了许多哲学家无法说清的话。

本书是余光中生前亲自审定的最后一本书，贯穿先生整个创作生涯，向读者展示了一个更加完整、立体的余光中。

余光中的文字，有着他独特的美学意识。不仅有着汉字双声叠韵的美质，也有着将简洁浑成为文言、井然有序的西语和亲切自然的现代口语三者交织的艺术韵律。他用手中的健笔，写满了对生命、人性、爱和孤独的感受，行文或起伏跌宕，或缠绵宛转，亦诗亦曲，如诉如画。



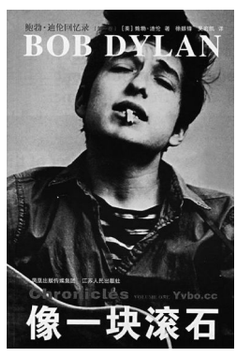
《经典创意三部曲》，[美] 乔治·路易斯、[英] 保罗·亚顿著，张伟、陈垦、老金译，浦睿文化／湖南人民出版社 2018 年 9 月出版

"创意不是创造出来的，而是寻找到的——这是一个探索和发现的动作。""人生就是创意的循环。"

"经典创意三部曲"是欧美创意经典纪念套装，收录了美国传奇广告人乔治·路易斯的《好忠告》、英国创意鬼才保罗·亚顿的《关键不是你现在有多棒，而是你想成为多棒的人》和《无论你在想什么，反过来想想》。

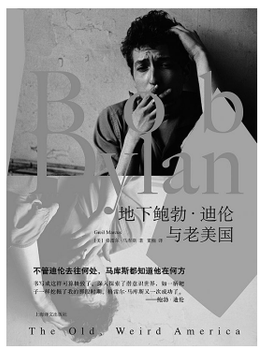
其中，《好忠告》讲创意，《无论你在想什么，反过来想想》讲思维，《关键不是你现在有多棒，而是你想成为多棒的人》讲人生进阶。　（喜平）

书 Ba



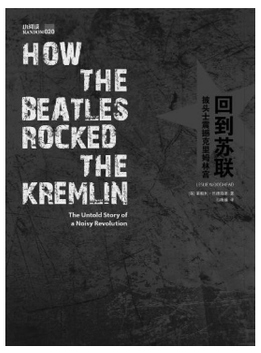
《像一块滚石：鲍勃·迪伦回忆录》

《地下鲍勃·迪伦与老美国》



《曾几何时：鲍勃·迪伦传》

《回到苏联》



他们影响了世界

2018 年诺贝尔文学奖暂停颁发，热闹的竞猜也因此偃旗息鼓。事实上，每年的文学奖猜对的没有几人，尽管如此，人们还是乐此不疲。

像 2016 年的诺贝尔文学奖颁给了鲍勃·迪伦，尽管他在音乐界的地位很高，"20 世纪美国最重要、最有影响力的民谣、摇滚歌手，并被视为 20 世纪 60 年代美国民权运动的代言人。他直接影响了一大批同时代和后来的音乐人。他真正赋予了摇滚乐以灵魂"。但文学界的人完全不熟悉他，在他获奖后，读了那些可以脱离音乐旋律、作为诗歌完全独立出来的歌词后，才知道它们的确具有诗歌的文学价值。

鲍勃·迪伦的音乐有影响力，还更新了诺贝尔文学奖得主的职业，因为他是唯一一位歌手、词曲家。

近两年来，国内出版了多部有关鲍勃·迪伦的传记以及诗歌集。

音乐家的传记作者多是专业人士，如《他是谁？探究真实的鲍勃·迪伦》的作者大卫·道尔顿是著名文化历史学家、记者、编剧和小说家，同时也是《滚石》杂志的创刊人，他的著作曾获年度最佳摇滚类书籍奖。

刚刚出版的《地下鲍勃·迪伦与老美国》一书作者格雷尔·马库斯也是美国著名乐评人、作家，这本书以鲍勃·迪伦为入口，以迪伦及其乐队在 1967 年的地下室录音带为主题，讲述了一个奇异的老美国的故事。

这本书 1997 年初版发行时，名叫《看不见的共和国》，鲍勃·迪伦在他 2004 年的回忆录《编年史：第一卷》中提到这本书时，用的也是这个名字。但作者原本给它起的名字就是《奇异的老美国》，中译者显然更合作者心意。

这本书除了详细、深入地剖析了鲍勃·迪伦及其乐队于 1967 年的地下室录音带中的珍贵歌曲的创作过程及其深刻意义，透过这些鞭辟入里的解析，使读者得以一窥上世纪 60 年代末期作为另类文化偶像的鲍勃·迪伦的思想转变过程，以及古老而奇异的美国在那个时代的暗涌中是如何的起伏跌宕。

《编年史：第一卷》早在 2006 年在国内翻译出版，译名为《像一块滚石：鲍勃·迪伦回忆录》。这是鲍勃·迪伦历时三年在手动打字机上敲出来的回忆录，记录的不仅是作者发明创造和灵感迸发的辉煌时刻，还有那些意气消沉的时刻，曾经想退却，不想努力乃至失败。

《曾几何时：鲍勃·迪伦传》的不同之处在于，这是一部严格意义上的传记，作者伊恩·贝尔绘制出一幅完整的画面，将音乐、历史、文学、政治，以及鲍勃·迪伦的个人生活融合在一起，形成一幅幅复杂矛盾、绚丽耀眼的画面。

伟大的音乐和音乐人是有改变世界的能力和力量的。

10 月 9 日是摇滚音乐家约翰·列侬的诞辰日，他所组建的"披头士"乐队风靡世界，并影响了当时的许多人。

1957 年 3 月，高中生约翰·列侬买了把吉他，拉起一支名叫"采石工人"的乐队，1960 年，乐队正式更名"披头士"（亦作"甲壳虫"）。两年后，"披头士"在电视台进行了首次现场秀。4 个月后，披头士乐队的新歌《请取悦我》便一举登上了英国热门歌曲排行榜榜首。列侬和他的兄弟们从此一发而不可收，在全球范围内掀起"披头士狂热"。

而在苏联，摇滚乐的处境要艰难得多。1957 年，官方媒体称摇滚乐是"西方腐化堕落"的标记，接着，摇滚乐唱片大批被没收，类似摇滚乐的演出遭取缔……

"当夕阳在克里姆林宫后面缓缓落下时，十万人涌入了俄罗斯的中心——红场。圣巴西尔大教堂那童话般的重重尖顶和克里姆林宫古老的红墙被夕阳涂抹上了火焰般的光彩。一个熟悉的和弦在广场奏响，人们应声呼喊——很多人已经热泪盈眶，《回到苏联》（*Back in the U.S.S.R*），保罗·麦卡特尼终于在此唱出了这首歌。"

莱斯利·伍德海德在《回到苏联——披头士震撼克里姆林宫》这本书里，以这样的开头描写披头士在红场的演唱会引领全书，此时是 1991 年 9 月 28 日，距苏联解体只有 3 个月。

"'披头士狂热'掏空了苏联的社会基础。"俄罗斯历史学院研究员米哈伊尔·萨尔诺夫直言。

俄罗斯摇滚歌手萨沙·利普尼茨基曾如此评价披头士的政治效应："是披头士乐队给我们带来了民主的理念……对很多人来说，这是'铁幕'上出现的第一个孔洞。"

作者莱斯利·伍德海德是著名纪录片导演，1962 年拍摄了披头士的第一部影片。他在这本书里探寻了披头士风靡全球却独独在苏联被下禁令的真实原因。

回首往昔，促使苏联崩溃的因素非常复杂，但以披头士为代表的西方流行文化无疑是推手之一。可以说，这本书不仅能够更深了解上世纪 60 年代的音乐，还是研究苏联社会政治文化变迁的参考。　（喜平）

博物馆的观众究竟看到了什么

■严建强

在中国，博物馆在人们的文化与知识生活中扮演了越来越重要的角色。然而，更进一步的问题是：这些来馆参观的观众在展览中到底看到了什么？学到了什么？他们眼中看到和脑中记住的东西，是博物馆人在策展时想给他们的吗？设计展品、组织展览时设定的传播目的实现了吗？准确地判断博物馆给人们生活带来了什么，要开展专业的评估。

展览与展品传播效能评估的工作在西方已经经历了很长一个时期，形成了相对成熟的理念与技术。大约在 40 年前，中国也开始引入相关的方法展开结合中国国情的探索。一个重要的、前提性的工作是展开对评估理论与方法的研究，建立更合理、更精确的评估体系。《观众眼中的展品——科学类展品传播效能评估研究》，正是这一探索进程中的重要环节。

由于以遗产类实物为主要展品的博物馆占据了绝大部分，大多研究针对这类博物馆，对科学博物馆涉及的并不多。但这两类博物馆还是具有较大区别的。

以遗产类实物作为主要展品的博物馆，展品是业已存在的，博物馆的主要工作是对这些展品展开阐释，所以展览评估的核心就是展览的阐释与传播能力。科学博物馆则不同，它的展品是制造出来的。所以，一个优秀的科学博物馆，不仅要有良好的展品组织，还涉及展品本身的创意、设计与制作，这就决定了其评估的内涵更加广泛，也更加复杂，这就是为什么在讨论当代展品评估的现状时，本书作者会发出"聚焦于展品传播效能评估很少"的感叹了。或许正是这一遗憾导致了本书的问世。从本书的副标题"科学类展品传播效能评估研究"中也可以看出这一动机。

除此之外，对于当代展览评估的另一个不足，作者认为是"有评估目标、评估框架和建议的评估方法，但没有建立具体的评估体系"。正是出于试图在此有所突破的动机，作者在介绍了国内外展览评估的一般理论后，就着力探索科学类展品的传播效能，并力图以多指标综合评价为建构准则建立一套有效的评估体系。

本书作者在参考和借鉴西方学者的相关理论与方法，尤其是福尔克等人的"个人意涵图"评估方法的基础上，建立了展品传播效能评估指标体系。这一模型的框架包含了三个二级指标："展示内容的丰富性""展品吸引观众情况"和"科学传播目的达成度"，其中"展品吸引观众情况"包含了"展品吸引度"与"展品吸引力"两个三级指标；"科学传播目标达成度"之下包含了"展品信息可见性""展品信息传递准确性"和"展品信息影响力"三个三级指标，其中影响力一项又包括"知识概念数量变化""知识概念准确性变化"及"知识概念层级变化"三个子项。本书对每一层级的指标都作出了明确的定义及计算的方法，从而使评估具有较强的可操作性，并能达到量化的目的。

本书作者并没有就此止步，而是将这一套方法运用于实践中。并根据问题进行了多轮修正，从而使得体系更具有操作性和更准确。为了帮助读者更好地理解其操作的程序、步骤及数据的采集与分析方法，作者进行了具体的案例分析，包括上海科技馆"科学奇异果多思多美味"临时展览的两个展项"环保汽车总动员"和"身边的诺亚方舟"等案例。

本书在建立的效能评估指标体系的过程中既参考与借鉴了国外先进的理念与方法，同时结合本国的国情作出新的探索。这一探索在推动中国博物馆学超越泛理论研究的格局，增加研究工作的量化和精准性方面具有积极的作用，有助于当代中国博物馆学走向更加专业化的道路。

《观众眼中的展品——科学类展品传播效能评估研究》，宋娴等著，上海科技教育出版社 2018 年 7 月出版